

福州话、普通话与英语 在音位层面上的比较

楚立峰

(福州大学外国语学院 2003 研 福建 福州 350002)

摘要:英语语音教学必须在英汉语音比较中进行,而不是避开母语,以免受其干扰。本文主要分析了英语和汉语在音位上的区别。大致说明了英语和汉语在发音上的基本区别。并结合福州方言和普通话的差异,指出福州学生在训练英语发音时应该注意的问题。

关键词:音位;普通话;福州方言;英语

英语和汉语分属两个不同的语系:英语属于印欧语系,汉语属于汉藏语系,两种语言的差异是相当大的。英语语音教学并不是要避开母语以免受其干扰,而是必须在英汉语音比较中进行。了解英语与母语之间的差异,就会使学生懂得哪些母语的习语可以转移到英语中去而不致影响理解,哪些却不行。教师熟悉英语和学生所习惯的语言——汉语之间的重大差异,则有益于帮助学生掌握为讲英语的本族人所能接受、能理解的发音。在日常教学中,只要描述或图示能够表示出英语音标和学生已经熟悉的某些音之间的相对关系,学生就能比较容易地在大脑中对该音标形成印象,并很快地掌握它。

一、英语和普通话在音位层面上的异同

世界上通用的语言中确实存在着一些相同或接近的东西。英语和汉语的发音系统中也存在着一些异同点。比如,英语和汉语中都有爆破音,而且根据发音部位的不同都可以分为三类:双唇音、齿龈音以及软腭音。汉语中的(p)、(t)、(k)和英语中的 /p/、/t/、/k/ 发音是完全相同的。但是,汉语中的(b)、(d)、(g)和英语中的 /b/、/d/、/g/ 发音就不完全相同,发汉语

中的(b)、(d)、(g)时声带不振动,发英语中的 /b/、/d/、/g/ 时声带振动。汉语中没有声带振动的爆破音,送气还是不送气是汉语中区分汉语中发音部位相同的音的主要标志,比如汉语中(p)和(b)的主要区别就在于(p)是送气的,而(b)是不送气的。而英语中发音部位相同的爆破音的区分则主要是依据声带是否振动,比如英语中 /p/ 和 /b/, 除了有送气和送气的区别外,主要区别还在于 /p/ 是声带不振动的爆破音, /b/ 是声带振动的爆破音。了解了英语和汉语中爆破音的区别就可以在训练英语发音时有意识的声带振动或者不振动来正确的发音,并逐渐形成习惯。

英语中的单元音 /ɪ/ 是和汉语中的完全相同。其它的单元音 /æ/、/e/、/ɜ:/、/ɔ:/、/ɒ/、/ɑ:/、/ɔ:/、/ɔ:/ 和汉语中的音基本相同。而 /ɪ/、/ʊ/、/ɪ/ 则是汉语中完全没有的音。

普通话和英语中都有双元音(diphthongs)。其发音的基本规律也都是由舌头的滑动来发音的。但是,相对于普通话而言,英语的双元音更饱满,持续的时间更长。比如,普通话中的白 (bái) 和英语中的 buy /baɪ/ 相比,英语中的 buy 发音持续时间更长些。

二、福州话和英语

福州话和普通话的主要区别不在于词汇和语法,而是在于语音。由于福州方言语音的关系也导致学生在说英语时,有些音说的不准。现在将学生中常见的几个错误的普通话发音列举一下并指出其对英语发音的影响。

1、分不清“四”和“十”。很多人都是清一色的平舌音,没有翘舌音。所以在念英语的时候有些人就分不清 / ʃ /, / tʃ /。一个明显的例子就是 shave / tʃ / ŋ x v / 误念作 save / ʃ ŋ x v /, shame / tʃ ŋ x O / 误念作 same / ʃ ŋ x O /。

2、无法区别“陈”和“程”。相应的,在英语中也分不清 / n /, / ŋ /。一些包含 / n / 或 / ŋ / 发音的词如:

kin/kin/ 和 king/ki ŋ / 也就分不开。

3、“二”(er)念作“饿”音,原因就在于 / r / 音没有发出来。相应的,在英语中的 green 之类的词念不好。green / Y r x : n / 误念作 / Y O l x : n /, rose / r O z / 念作 / r O z /。

了解了本地方言和普通话的异同,并在英语教学中加以应用,就能取得事半功倍的效果。

参考文献:

- [1]黄伯荣,廖序东.现代汉语[M].高等教育出版社,2001.
- [2]刘正仪.英语语音学[M].江苏教育出版社,1999.
- [3]赵德梅.英汉比较语音学[M].青岛海洋大学出版社,1995.

(上接第 62 页)

外语信息的输入和输出都是在情感的协同下进行的。学生是否能学好外语在于学生的主体意识,主体意识的增强在于人与人之间的交往。只有师生处于平等的地位,学生的主体性才能得到发挥;只有使课堂交际化,师生才能融合在智力与情感的交际过程中;只有学生身体力行,经受多方面的学习和锻炼,素质才能不断提高。

外语教学应该对人的品格、思维、语言能力、健全人格、文化知识与意识等进行全方位的教育,把情感、策略、文化作为课程内容与目标;把培养学生的学习兴趣、态度和自信心放在英语教学的首要地位;把学生的学习策略、良好的学习习惯作为学习目的的重要组成部分,注重开发学生的智力和培养学生的智能;强调了解文化差异,强调培养学生的爱国主义、集体主义和社会主义精神,增强全球意识,为学生终身学习打下基础。这一方针从根本上确立了教学中以学生为主体的地位,要求学生学会学习,学会自我监控,学会自我评价,从而形成自主发展的学习习惯和策略。因此,在整个教学过程中,教师要以人为本,重视和发挥人的主体作用;以进一步提高人的素质为出发点;以培养人的主动性、积极性、创造性、责任感和献身精神为中心,以提高人的竞争能力,实现人的全面发展为目标,把提高素质和培养能力这一目标贯穿于一切教学活动中。

2、教学目标明确化与课堂教学最优化

教师必须了解、熟悉、掌握教学内容,明确教学大纲,要求所要达到的教学目标,通过分层教学,因材施教,使目标教学落到实处,将所有教学内容分解成一个个具体的目标,首先做到完成每课的小目标,尔后完成好单元的部分目标,从而达到完成总目标。并确保在课堂上能有的放矢地进行教学,顺利完成制定的教学目标。

课堂教学的最优化需要做到以下“五结合”:统一要求与因材施教相结合;教师指导与学生学习相结合,智力因素与非智力因素相结合;课堂教学与课外活动相结合;传统与现代教学手段相结合。在培养学生的兴趣和动脑、动口、动手上下功夫,让他们主动参与教学活动,以调动他们的学习积极性和主观能动性,形成以学生思维为核心,能力为目标,育人为目的的素质教育教学模式。原有封闭式的传统课堂教学,很难照顾到学生智力、能力及个体心理特征的差异,难以使学生的聪明才智得到很好的发挥。它既满足不了好学生的求知欲望,又不利于后进生的学习,容易造成两极分化。如果课堂教学有课外活动这一渠道相配合,就能弥补传统课堂教学的一些弊病,让学生在他们的看来是最吸引人和最有趣的领域中掌握知识和技能。另外,通过兴趣的培养,促使学生“成功智力的发展”,并通过兴趣的迁移使学生养成自主、进取、开放、宽容和接纳的人格品质。